

N° 1435.

---

## HONGRIE ET ROUMANIE

Accord concernant la ligne des chemins de fer réunis d'Arad-Csanád, avec annexe et protocole de signature. Signé à Arad, le 17 novembre 1926.

---

## HUNGARY AND ROUMANIA

Agreement concerning the United Railways of Arad-Csanád with Annex and Protocol of Signature. Signed at Arad, November 17, 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1435. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN HUNGARY AND ROUMANIA CONCERNING THE UNITED RAILWAYS OF ARAD-CSANÁD. SIGNED AT ARAD, NOVEMBER 17, 1926.

*French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 1, 1927.*

The ROYAL GOVERNMENT OF HUNGARY, of the one part, represented by :

M. Géza DE TORMAY, Ministerial Councillor in the Department of Commerce ;  
 M. Egyed SZALÁGYI, Ministerial Councillor, representing the Inspectorate of Railways and Navigation ;  
 M. Désiré DE LADÁNYI, Section Councillor in the Department of Commerce,

and the ROYAL GOVERNMENT OF ROUMANIA, of the other part, represented by :

M. C. RAILEANO, Secretary-General of the Ministry of Communications ;  
 M. T. DUMITRESCO, General ;  
 M. E. GIUAN, Director-General at the Ministry of Finance ;  
 M. Al. CURANESCO, Councillor of Legation ;  
 M. Al. COSMOVICI, Engineer, Inspector-General ;  
 M. Al. ALEXANDRESCO, Engineer, Inspector-General ;

Have agreed as follows :

*Article I.*

The system of the United Railways of Arad-Csanád is and shall continue to be divided into two parts, each being administered and operated separately, viz :

- (1) The system at present situated in Roumanian territory ;
- (2) The system at present situated in Hungarian territory.

The existing Aran-Csanád Company, which has its seat in Roumanian territory, shall, as stipulated in the agreements concluded on November 12th and 13th, 1926, between the said Company, the Belgian Company and the Roumanian Government, be divided up into two companies, owning respectively the lines and private property situated in the territories of the Roumanian and the Hungarian States.

*Article II.*

The two points on the frontier, where the respective lines of the two systems meet and where these lines are at present interrupted, shall be re-connected in accordance with the following provisions :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, January 5, 1927.

In view of the fact that the Pecica-Battonya section is for the time being of greater importance to the lines of the United Railways Company of Arad-Csanád than that between Otlaca and Elek, it is agreed in principle that through traffic shall be re-established and two frontier stations, provided with all accessories, Customs and police offices, etc. shall, at the expense of the existing United Railways Company of Arad-Csanád, be set up, at Battonya for Hungary, and at Pecica for Roumania.

A separate convention for local traffic and transit shall be concluded within a month from the ratification of the present Agreement, on the basis of the conditions applying to other points where lines connecting Roumania and Hungary at present cross the frontier.

The question of re-establishing the Otlaca-Elek section shall be examined, at the request of either of the two signatory Governments, after the expiration of one year from the date on which the line between Pecica and Battonya is effectively opened to traffic.

The line between Pecica and Battonya shall be opened for through traffic not later than May 1st, 1927.

#### *Article III.*

The rolling stock definitely ascertained to be the property of the former United Railways Company of Arad-Csanád shall be divided in proportion to the length of railway line situated in the territories of each of the two contracting States, viz :

Two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) for the system situated in Roumanian territory ; and  
One-third ( $\frac{1}{3}$ ) for the system situated in Hungarian territory.

A special mixed commission, composed of four delegates, two for the Roumanian and two for the Hungarian systems, shall effect the allotment of rolling stock.

#### *Article IV.*

The funds of the Pensions Institute of the United Railways Company of Arad-Csanád shall be divided in proportion to the pensions charges falling on the Roumanian and Hungarian systems.

This principle shall be given effect by a special mixed commission composed of four delegates, two for the Roumanian and two for the Hungarian systems, who shall proceed to determine the assets of the Institute, ascertain its liabilities and undertake the actual allotment of the funds in question.

The two signatory Governments undertake to exempt the property and Securities of the Arad-Csanád railway and also the total assets of the Pensions Institute allotted to the respective systems, from all charges, taxes and export duties, and to give the necessary export licences.

#### *Article V.*

The present Agreement shall come into force immediately after ratification, which shall be effected as soon as possible.

The ratifications shall be exchanged at Budapest.

In faith whereof the respective Delegates have signed the present Agreement.

Done at Arad in two original copies, on November 17, 1926.

Camille RAILEANO.  
General T. DUMITRESCO.  
E. GIUAN.  
Al. COSMOVICI.  
Al. CURANESCO.  
Al. ALEXANDRESCO.

Géza de TORMAY.  
SZALÁGYI Egyed.  
Désiré LADÁNYI.

## ANNEX.

## No. 1.

Disputes between the Delegates of the Commissions stipulated in Articles III and IV of the present Agreement shall be settled by an arbitrator appointed by common consent of the two Governments.

ARAD, *November 17th, 1926.*

Camille RAILEANO.	Géza DE TORMAY.
General T. DUMITRESCO.	SZALÁGYI Egyed.
E. GIUAN.	Désiré LADÁNYI.
Al. CURANESCO.	
Al. COSMOVICI.	
Al. ALEXANDRESCO.	

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding to sign the Agreement concerning the question of the junction of the United Railways of Arad-Csanád, dated this day, the two Delegations have agreed to place on record in the present Protocol the following declarations :

(1) Inasmuch as the agreement concluded between the Roumanian Government and the " Compagnie Belge des Chemins de fer et Entreprises " mentions other questions than those relating to the United Railways Company of Arad-Csanád, the two Delegations are of opinion that such questions are not covered by the present Agreement.

The Hungarian delegation makes the following declarations :

(2) With regard to the verification of shares, provided for in the agreement between the Roumanian Government and the United Company of Arad-Csanád of November 12, 1926, relating to the repurchase of the said Company's Roumanian lines, the Hungarian Delegation reserves the right, on behalf of the Hungarian Government, to take any appropriate measures for safeguarding its unquestionable rights with regard to shares held by the State domain administrations.

In reply to this declaration, the Roumanian Delegation states that such questions are regulated by definite stipulations in the Treaties of Peace and do not come within the scope of the present Agreement.

(3) On proceeding to sign the Agreement with regard to the United Railways of Arad-Csanád, dated this day, the undersigned representatives of the Contracting Parties agree to take all possible steps in order to obtain the ratification by their Governments of the present Agreement before the opening of the next session of the League of Nations at Geneva.

Annex No. 1 forms part of the Agreement.

Done at Arad in two original copies on November 17, 1926.

C. RAILEANO.	Géza TORMAY.
T. DUMITRESCO.	SZALÁGYI Egyed.
E. GIUAN.	Désiré LADÁNYI.
Al. GURANESCO.	
Al. COSMOVICI.	
Al. ALEXANDRESCO.	